ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Шахобиддинова Фотима Икболжон кизи, *Студентка Андижанского государственного института иностранных языков, shahobiddinovafotima@gmail.com, +998 95 382 05 25, Научный руководитель: Эгамова Н.Т.*

Аннотация. В статье рассматриваются основные лексические трудности, возникающие при переводе с английского языка на русский и узбекский: несовпадение объёма значения слов, многозначность, «ложные друзья переводчика», безэквивалентная лексика и реалии, различия в лексической сочетаемости. На материале англо-русских и англо-узбекских соответствий анализируются лексические трансформации (конкретизация, генерализация, смысловое развитие, антонимический и описательный перевод), с помощью которых переводчик преодолевает эти трудности. Делается вывод о том, что лексическая проблема перевода решается не на уровне отдельного слова, а на уровне контекста и коммуникативной задачи текста.

Ключевые слова: перевод, лексическая трансформация, эквивалентность, многозначность, ложные друзья переводчика, безэквивалентная лексика, реалия, сочетаемость, контекст

Annotatsiya. Maqolada ingliz tilidan rus va o‘zbek tillariga tarjima qilishda yuzaga keladigan asosiy leksik qiyinchiliklar ko‘rib chiqiladi: so‘z ma’nosi hajmining mos kelmasligi, ko‘p ma’nolilik, «tarjimonning soxta do‘stlari», ekvivalentsiz leksika va realiyalar, leksik birikuvchanlikdagi farqlar. Ingliz-rus va ingliz-o‘zbek misollari asosida tarjimon bu qiyinchiliklarni yengish uchun qo‘llaydigan leksik transformatsiyalar (konkretlashtirish, umumlashtirish, ma’no taraqqiyoti, antonimik va tasviriy tarjima) tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: tarjima, leksik transformatsiya, ekvivalentlik, ko'p ma'nolilik, soxta ekvivalentlar, ekvivalentsiz leksika, realiya, birikuvchanlik, kontekst.

Введение

Перевод нередко представляют как простую замену слов одного языка словами другого. На практике именно слово оказывается для переводчика самым коварным уровнем: каждый язык по-своему членит действительность, и границы значений в разных языках почти никогда не совпадают полностью. Л.С. Бархударов определял перевод как преобразование речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания [1]. Ключевое слово здесь – «преобразование»: сохранить содержание можно, лишь отказавшись от механического пословного соответствия.

Для Узбекистана эта проблема имеет особое значение. Студенты переводческих направлений, как правило, работают одновременно с тремя языками – узбекским, русским и английским. Многие интернационализмы пришли в узбекский язык через русский, поэтому ошибки, типичные для англо-русского перевода, легко переносятся и на англо-узбекский. Кроме того, узбекская культура богата реалиями, которые не имеют прямых соответствий в английском языке, что делает вопрос о передаче безэквивалентной лексики практически значимым.

Цель исследования – выявить основные типы лексических трудностей перевода и показать, какие переводческие приёмы позволяют их преодолеть. **Задачи:** описать случаи несовпадения объёма значения слов; рассмотреть роль многозначности и контекста; охарактеризовать «ложных друзей переводчика»; проанализировать способы передачи безэквивалентной лексики и реалий; систематизировать лексические трансформации на материале англо-русских и англо-узбекских примеров.

Методы исследования

В работе использованы сопоставительный метод (сравнение значений и употребления слов в английском, русском и узбекском языках), контекстуальный анализ (определение значения слова по его окружению), анализ словарных дефиниций, а также анализ переводческих трансформаций по классификациям Л.С. Бархударова, Я.И. Рецкера и В.Н. Комиссарова [1; 2; 3]. Материалом послужили примеры из учебной литературы по теории перевода, двуязычных словарей и учебных переводов студентов.

Результаты и обсуждение

1. Несовпадение объёма значения слов. Наиболее распространённая трудность связана с тем, что слова, которые принято считать эквивалентами, покрывают разные «участки» действительности. Русскому слову *рука* в английском соответствуют два слова – *hand* (кисть) и *arm* (рука от плеча до кисти); русское *палец* распадается на *finger* (палец руки) и *toe* (палец ноги). В обратном направлении ситуация не менее показательна: английское *brother* в узбекском требует выбора между *aka* (старший брат) и *uka* (младший брат), а *uncle* – между *amaki* (брат отца) и *tog'a* (брат матери). Английское *blue* по-русски может быть и *синим*, и *голубым*. Словарь в таких случаях лишь перечисляет варианты; выбор делает переводчик, опираясь на контекст, а если контекст молчит – на дополнительную информацию о ситуации.

2. Многозначность и роль контекста. Многозначное слово само по себе не имеет перевода – переводится только его реализованное в контексте значение. Так, английское *bill* означает и «счёт», и «законопроект», и «клюв». В предложении *The bill was passed by Parliament* речь идёт о законопроекте (*законопроект был принят парламентом; qonun loyihasi parlament tomonidan qabul qilindi*), а в просьбе *Could I have the bill, please?* – о счёте в ресторане (*Принесите, пожалуйста, счёт; Hisobni olib keling, iltimos*). Глагол *run* в сочетании *He runs a small hotel* означает уже не

«бежать», а «управлять»: *Он управляет небольшой гостиницей; U kichik mehmonxonani boshqaradi*. Я.И. Рецкер подчёркивал, что значение слова раскрывается только в контексте, и именно контекст служит главным инструментом переводчика при выборе соответствия [2].

3. «Ложные друзья переводчика». Особую опасность представляют слова, сходные по форме, но различающиеся по значению. В.В. Акуленко, составитель словаря «ложных друзей переводчика», показал, что внешнее сходство интернациональной лексики создаёт у переводчика иллюзию эквивалентности [4]. Для узбекских студентов эта опасность удваивается: многие такие слова вошли в узбекский язык через русский и сохранили русское значение. Наиболее типичные примеры приведены в таблице 1.

Таблица 1

Типичные «ложные друзья переводчика» в паре английский – русский/узбекский

Английское слово	**Ошибочный перевод**	**Правильное значение**
actual	актуальный / aktual	фактический, действительный / haqiqiy
accurate	аккуратный	точный / aniq
magazine	магазин / magazin	журнал / jurnal
sympathetic	симпатичный	сочувствующий / hamdard
decade	декада	десятилетие / o'n yillik
fabric	фабрика / fabrika	ткань / mato
artist	артист / artist	художник / rassom
complexion	комплекция	цвет лица / yuz rangi

Ошибки такого рода особенно трудно заметить, потому что ошибочный перевод выглядит грамматически правильным и даже правдоподобным. Предложение *The actual cost was much higher*, переведённое как «актуальная стоимость была намного выше», звучит гладко, но искажает смысл: речь идёт о *фактической* стоимости (*haqiqiy narx*).

4. Безэквивалентная лексика и реалии. Безэквивалентными называют слова, не имеющие в языке перевода ни полных, ни частичных лексических соответствий. С. Влахов и С. Флорин выделяют среди них реалии – слова, обозначающие предметы и явления, характерные для жизни, быта и культуры

одного народа [5]. Английское *sibling* не имеет однословного соответствия ни в русском (*брат или сестра*), ни в узбекском (*tug'ishgan, aka-uka yoki opa-singil*); слово *commuter* передаётся только описательно – «человек, ежедневно ездящий на работу из пригорода». В обратном направлении узбекские реалии *mahalla, hashar, sumalak, do'ppi, ko'rpacha* требуют от переводчика на английский язык сочетания транскрипции с пояснением: *hashar – a traditional form of voluntary community work*.

Основные способы передачи безэквивалентной лексики – транскрипция и транслитерация (*mahalla → махалля, mahalla*), калькирование (*skyscraper → небоскрёб, osmono'par*), описательный перевод и приближённый перевод (замена реалии функциональным аналогом). Выбор способа зависит от типа текста: в художественном тексте транскрипция сохраняет национальный колорит, тогда как в официальном или научном тексте предпочтительнее описательный перевод, обеспечивающий однозначное понимание.

5. Различия в лексической сочетаемости. Даже если отдельные слова имеют точные соответствия, их сочетания в разных языках могут строиться по-разному. Английское *heavy rain* по-русски – не «тяжёлый», а *сильный дождь* (*kuchli yomg'ir*); *strong tea – крепкий чай* (*achchiq choy*); *heavy smoker – заядлый курильщик*; *to make a decision – принять решение* (*qaror qabul qilmoq*). Буквальный перевод таких сочетаний не всегда искажает смысл, но делает текст неестественным и выдаёт в нём перевод. Поэтому сочетаемость должна проверяться не по двуязычному словарю, а по словарям сочетаемости и корпусам текстов языка перевода.

6. Лексические трансформации как способ решения. Все перечисленные трудности преодолеваются с помощью лексических трансформаций – замен, при которых единица оригинала передаётся единицей с иным словарным значением, но тем же смыслом в данном контексте [3]. Основные виды трансформаций и примеры их применения представлены в таблице 2.

Таблица 2

Основные лексические трансформации

Трансформация	Оригинал	Перевод
Конкретизация	There is a book on the table.	На столе лежит книга. / Stol ustida kitob turibdi.
Генерализация	He is six feet tall.	Он высокого роста. / U baland bo‘yli.
Смысловое развитие (модуляция)	He is a poor sailor.	Он плохо переносит качку.
Антонимический перевод	Keep off the grass.	По газонам не ходить. / Maysazorga kirmang.
Описательный перевод	commuter	человек, ежедневно ездящий на работу из пригорода
Транскрипция с пояснением	hashar	hashar (a traditional form of voluntary community work)

Как видно из примеров, ни одна трансформация не является «отступлением» от оригинала. Напротив, буквальный перевод *He is six feet tall* («Он шесть футов ростом») формально точнее, но для русского и узбекского читателя менее информативен, чем генерализация «Он высокого роста». А.Д. Швейцер отмечал, что эквивалентность перевода определяется не совпадением отдельных единиц, а сохранением коммуникативного эффекта текста в целом [6].

Заключение

Проведённый анализ позволяет сделать следующие выводы. Лексические проблемы перевода обусловлены тем, что языки по-разному членят действительность: значения слов-«эквивалентов» почти никогда не совпадают полностью. Основными типами лексических трудностей являются несовпадение объёма значения, многозначность, «ложные друзья переводчика», безэквивалентная лексика и реалии, а также различия в сочетаемости. Для узбекских переводчиков «ложные друзья» представляют двойную опасность, поскольку многие интернационализмы вошли в узбекский язык через русский и сохранили русское значение. Главным инструментом решения лексических проблем служат лексические трансформации, а критерием правильности перевода – сохранение смысла и коммуникативного эффекта, а не формальное сходство слов.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 384 с.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
8. Salomov G'. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: O'qituvchi, 1983. – 232 b.
9. Musayev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: Fan, 2005. – 352 b.
10. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation. – London: Oxford University Press, 1965. – 103 p.
11. Newmark P. A Textbook of Translation. – New York: Prentice Hall, 1988. – 292 p.
12. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – London; New York: Routledge, 1992. – 304 p.